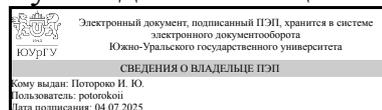


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности



И. Ю. Потороко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.02.М6.02 Практикум по письменному переводу с английского языка на русский

для специальности 06.05.01 Биоинженерия и биоинформатика

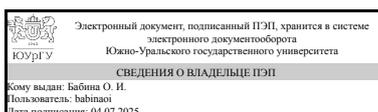
уровень Специалитет

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

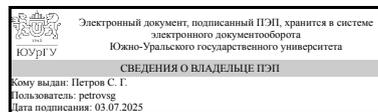
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 06.05.01 Биоинженерия и биоинформатика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 973

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



С. Г. Петров

1. Цели и задачи дисциплины

изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий, понятий адекватности и эквивалентности перевода; освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, технического, экономического, характера.

Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы письменного перевода с английского языка на русский информационно-публицистических материалов, научно-технических текстов, текстов экономической тематики; возможности современного лингвистического программного обеспечения для обработки текста: электронные словари, орфографические корректоры, поисковые системы, системы машинного перевода

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знает: основные закономерности процесса перевода и поиска переводческих соответствий Умеет: осуществлять целостный подход к тексту, осмысливать, анализировать и оценивать эквивалентность используемых средств перевода на всех этапах перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов Имеет практический опыт: осуществления переводческого анализа текста оригинала и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, структуру переводческого анализа текста оригинала, особенности текстов газетно-публицистического, технического, экономического характера. Умеет: готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода, определять переводческие доминанты на основе переводческого анализа текста Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике;

	осуществления письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.Ф.02.М1.01 Теория и практика интегрированных коммуникаций, 1.О.10 Психопрофилактика и психогигиена, 1.Ф.02.М6.01 Введение в переводоведение, 1.Ф.02.М4.01 Эмоции человека и саморегуляция, 1.Ф.02.М7.01 Введение в технологическое предпринимательство, 1.Ф.02.М8.01 Основы управления трудовыми ресурсами, 1.Ф.02.М5.01 Практическая грамматика русского языка как иностранного, 1.Ф.02.М2.01 Основы дизайна, 1.О.28 Основы проектной деятельности, 1.О.09 Правоведение, 1.Ф.02.М9.01 Основы судебно-экспертной деятельности, Учебная практика (ознакомительная) (2 семестр)	1.Ф.02.М6.03 Практикум по устному переводу с английского языка на русский, 1.Ф.02.М1.03 Разработка программы продвижения бренда, 1.Ф.02.М4.03 Психология карьеры и профессионального роста, 1.О.08 Техничко-экономический анализ проектных решений, 1.Ф.02.М5.03 Практическая стилистика научной речи, 1.Ф.02.М9.03 Экспертные исследования документов, 1.О.29 Проектная деятельность, 1.Ф.02.М8.03 Эффективность трудовых ресурсов, 1.Ф.02.М7.03 Финансовый профиль бизнеса, 1.О.26 Биоэкономика для обеспечения продовольственной безопасности, 1.Ф.02.М2.03 История искусства и дизайна

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.Ф.02.М7.01 Введение в технологическое предпринимательство	Знает: понятие и инструменты технологического предпринимательства, основные элементы инфраструктуры технологического предпринимательства и правовые нормы, инструменты выбора бизнес-модели стартап-проекта Умеет: генерировать технологические бизнес-идеи и ставить бизнес-цели, определять подходящие инструменты маркетинга для решения задач рыночного исследования и продвижения бизнес-идеи, осуществлять выбор адекватной для стартап-проекта Имеет практический опыт: селекции технологических бизнес-идей на основе их валидации по различным критериям в условиях ресурсных ограничений, заполнения разделов Lean Canvas
1.Ф.02.М8.01 Основы управления трудовыми ресурсами	Знает: основные понятия и принципы организации труда; правовые нормы в области

	<p>труда, охраны труда и социальной ответственности, которые влияют на организацию работы; методы нормирования труда; анализ ресурсов; ограничения и риски; оптимизацию процессов</p> <p>Умеет: определять задачи, соответствующие поставленной цели; анализировать действующие правовые нормы в области труда; оценивать доступные ресурсы и ограничения; выбирать оптимальные методы и стратегии для решения задач. Имеет практический опыт: в формулировании задач в рамках конкретных целей; применении правовых норм в организации труда; анализе ресурсов и ограничений в реальных ситуациях; разработке и обосновании оптимальных решений для достижения целей.</p>
<p>1.Ф.02.М6.01 Введение в переводоведение</p>	<p>Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений, место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода</p> <p>Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу, определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности</p> <p>Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике, применения системы переводческих знаний на практике</p>
<p>1.Ф.02.М4.01 Эмоции человека и саморегуляция</p>	<p>Знает: соотношение эмоциональных явлений с другими психическими явлениями, закономерности их развития в онтогенезе и в трудных жизненных ситуациях, основные методы регуляции эмоциональных состояний, основные классы эмоциональных явлений, основные теоретические подходы к изучению эмоций в современной психологии, методы осознания своих эмоций и эмоций других людей</p> <p>Умеет: применять техники анализа эмоциональных состояний и техники эмоциональной саморегуляции и управления, распознавать эмоциональное состояние по его проявлениям и применять техники распознавания эмоций и навыки самовыражения для их управления</p> <p>Имеет практический опыт: Применения техник эмоциональной саморегуляции и управления эмоциями других людей, планирования своего эмоционального саморазвития, применения техник распознавания своих и чужих эмоций, техник самовыражения</p>
<p>1.Ф.02.М5.01 Практическая грамматика русского языка как иностранного</p>	<p>Знает: приемы планирования и выстраивания траектории профессионального развития</p>

	<p>(совершенствования грамматических навыков на русском языке как иностранном, способы формулировки цели и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка Умеет: планировать и выстраивать траекторию своего профессионального развития (совершенствования грамматических навыков на русском языке как иностранном) на основе навыков самоконтроля, формулировать цели и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка, а также исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Имеет практический опыт: планирования траектории развития и совершенствования своих грамматических навыков на русском языке как иностранном, формулирования целей и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка</p>
1.О.09 Правоведение	<p>Знает: предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения; систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности, предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения; систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности; Умеет: принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом; оценивать факты и явления профессиональной деятельности с нравственной точки зрения; давать нравственную оценку коррупционным проявлениям и другим нарушениям норм профессиональной этики, принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом; оценивать факты и явления профессиональной деятельности с нравственной точки зрения; осуществлять с позиции этики и морали выбор норм поведения в конкретных служебных ситуациях; Имеет практический опыт: основами юридического анализа социальнозначимых проблем, процессов и явлений, юридического анализа социальнозначимых проблем, процессов и явлений</p>
1.О.28 Основы проектной деятельности	<p>Знает: основы организации проектной деятельности, правовые нормы ее осуществления Умеет: ставить цели, определять задачи, выбирать способы решения проектных задач Имеет практический опыт: участия в проектной деятельности</p>
1.Ф.02.М9.01 Основы судебно-экспертной	<p>Знает: теоретические основы экспертологии,</p>

<p>деятельности</p>	<p>традиционных криминалистических экспертиз;,, особенности назначения и производства экспертиз отдельных видов Умеет: применять современные методы и возможности судебных экспертиз;,, классицировать судебные экспертизы на роды и виды Имеет практический опыт: применения полученных знаний в области судебной экспертологии;,, классификации судебных экспертиз на роды и виды</p>
<p>1.Ф.02.М2.01 Основы дизайна</p>	<p>Знает: основные этапы процесса дизайн-проектирования, метод дизайн-мышления, методы активизации поиска идей, теоретические особенности оценки временных затрат и планирования времени при работе над проектом Умеет: изучать контекст в рамках задачи, выделять основные проблемы, генерировать идеи и производить их отбор, создавать прототипы, тестировать их с потребителями ", оценивать временные затраты и планировать время при работе над проектом Имеет практический опыт: решения проблем, генерации идеи и производства их отбора, создания прототипов, коррекции процесса работы над проектом, исходя из внешних факторов</p>
<p>1.О.10 Психопрофилактика и психогигиена</p>	<p>Знает: основные понятия психопрофилактики и психогигиены; уровни и виды профилактики; формы психопрофилактического воздействия, научно-практические рекомендации по реализации психопрофилактических программ, основные проблемы, задачи и разделы психогигиены Умеет: составлять профилактические программы в связи с современными задачами психологии; разрабатывать наглядно-методический и информационный материал с целью поддержания здорового образа жизни, определять меры психогигиены и их содержание с учетом возрастного фактора и вида деятельности Имеет практический опыт: разработки психопрофилактических и психогигиенических мероприятий, подготовки материалов для медико-гигиенического просвещения по основным вопросам здорового образа жизни среди дифференцированных групп населения, составления индивидуальной программы психогигиены с учетом возрастного фактора и вида деятельности</p>
<p>1.Ф.02.М1.01 Теория и практика интегрированных коммуникаций</p>	<p>Знает: основные понятия, структуру и законы коммуникации, историю социальной коммуникации, основные модели коммуникации; профессиональные задачи и функции в области рекламы в общественных, государственных и коммерческих структурах, средствах массовой информации; основные запросы и потребности общества и собственного опыта по управлению</p>

	<p>ситуацией. Умеет: анализировать основные проблемы саморазвития, социальной коммуникации, интегрированных коммуникаций, используя коммуникационные категории; решать профессиональные задачи и совершенствовать профессиональные навыки в области рекламы в общественных, государственных и коммерческих структурах, средствах массовой информации; предвидеть, выявлять и прогнозировать потребности целевых аудиторий; проводить анализ маркетинговой среды предприятия, осуществлять выбор инструментов маркетинга; определять методику оценки эффективности маркетинговых мероприятий; строить стандартные прогнозы в профессиональной деятельности, направленные на удовлетворение общественных потребностей; применять практические навыки при работе с аудиторией</p> <p>Имеет практический опыт: изучения, анализа и самоорганизации и организации групповой коммуникации; опыт групповой дискуссии; осуществления под контролем профессиональных функций в области рекламы в общественных, государственных и коммерческих структурах, средствах массовой информации; выявления ключевых запросов общества, определения потребностей реальных и потенциальных целевых групп; использования инструментов для анализа микро и макросреды; выбора инструментов комплекса маркетинга; использования и анализа эффективности применения маркетинговых технологий; применения современных методик анализа и интерпретации полученных результатов в рамках профессиональной деятельности</p>
<p>Учебная практика (ознакомительная) (2 семестр)</p>	<p>Знает: специализированные методы математики, физики, химии и биологии, информацию баз данных по биологическим объектам и основные биоинформатические средства анализа, индивидуальный стиль собственной деятельности; свои личностные ресурсы и возможности; способы, средства получения, хранения и переработки информации</p> <p>Умеет: проводить исследования в области биоинженерии и биоинформатики по различным фундаментальным методам, использовать информацию, накопленную в базах данных по биологическим объектам, планировать самостоятельную работу; планировать собственную деятельность; определять направление ближайшего развития. Имеет практический опыт: использования фундаментальных методов для осуществления исследований в области биоинженерии и биоинформатики, использования информации по биологическим объектам, включая нуклеиновые</p>

кислоты и белки, владения основными биоинформатическими средствами анализа, самоорганизации и самоанализа

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144	
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	64	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	71,5	71,5	
выполнение глоссариев по разделам	5	5	
подготовка к зачету	6,5	6,5	
выполнение письменных переводов, элементов переводческого анализа	60	60	
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5	
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет	

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Информационно-публицистический перевод	24	0	24	0
2	Научно-технический перевод	20	0	20	0
3	Экономический перевод	20	0	20	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода текстов разных функциональных стилей	2
2	1	Особенности перевода текстов разных функциональных стилей	2
3-5	1	Перевод газетно-информационных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
6-8	1	Перевод информационно-публицистических текстов. Выполнение элементов	6

		переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	
9-10	1	Перевод текстов эссе и открытых писем. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
11-12	1	Перевод текстов спортивных обзоров. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
13-15	2	Перевод собственно-научных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
16-18	2	Перевод технических текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
19-21	2	Перевод научно-популярных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
22	2	Перевод учебно-научных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	2
23-25	3	Перевод экономических текстов общего характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
26-28	3	Перевод экономических текстов финансового характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
29-30	3	Перевод экономических текстов (документация). Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
31-32	3	Перевод экономических текстов общественно-политического характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
выполнение глоссариев по разделам	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск :	4	5

	Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..		
подготовка к зачету	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..	4	6,5
выполнение письменных переводов, элементов переводческого анализа	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..	4	60

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	4	Текущий контроль	Письменный перевод текста	1	60	<p>Перевод выполняется студентами самостоятельно при подготовке к практическому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 30 письменных переводов в семестре. Максимальный балл за 1 перевод - 2. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод, выполненный без ошибок в языке, оформлении и прагматике соответствует 2 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, либо с отклонениями в оформлении, либо без них, но с нарушением прагматической установки, соответствует 1 баллу. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и прагматической установки, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 60. Весовой коэффициент мероприятия – 1.</p>	дифференцированный зачет
2	4	Текущий контроль	Составление глоссариев с применением САТ-систем	1	6	<p>Глоссарии составляются студентами самостоятельно при подготовке к практическому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент составляет 3 глоссария в семестре (публицистический, технический, экономический). Максимальный балл за 1 глоссарий - 2. При оценивании результатов мероприятия используется</p>	дифференцированный зачет

						<p>балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Глоссарий, составленный с применением САТ-систем без ошибок в оформлении и включающий не менее 100 единиц, соответствует 2 баллам. Глоссарий, составленный с применением САТ-систем с ошибками в оформлении и/или включающий от 50 до 100 единиц, соответствует 1 баллу. Глоссарий, составленный без применения САТ-систем или включающий менее 50 единиц, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 6. Весовой коэффициент мероприятия – 1.</p>	
3	4	Текущий контроль	Аудиторный перевод	1	15	<p>Перевод выполняется студентами в аудитории на практическом занятии как контроль освоения соответствующего раздела. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 3 письменных аудиторных перевода в семестре. Максимальный балл за 1 перевод - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод, выполненный без ошибок в языке, оформлении и прагматике соответствует 5 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, либо с незначительными отклонениями в оформлении, либо без них, но с нарушением прагматической установки, соответствует 4 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, с отклонениями в оформлении, а также с незначительным</p>	дифференцированный зачет

						<p>нарушением прагматической установки, соответствует 3 баллам. Перевод, выполненный с большим числом ошибок в языке, со значительными нарушениями в оформлении, а также с серьезным нарушением прагматической установки, соответствует 2 баллам. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок), со значительными нарушениями в оформлении, но с сохранением прагматической установки, соответствует 1 баллу. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и прагматической установки, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 15. Весовой коэффициент мероприятия – 1.</p>	
4	4	Промежуточная аттестация	Контрольный перевод	-	20	<p>Перевод оценивается по 4 параметрам: сохранение смыслового соответствия, прагматической установки, соблюдение языковых норм ПЯ, стилистических особенностей текста ИЯ. Каждый параметр оценивается исходя из максимума в 5 баллов. Максимальный балл за контрольный перевод - 20.</p>	дифференцированный зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	<p>Проводится по окончании 4 семестра. Время проведения - 40 минут. Форма проведения зачета - письменная. Студентам разрешается использование словарей. Суммарный балл зачета оценивается 20 баллами. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-</p>	<p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p>

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-2	Знает: основные закономерности процесса перевода и поиска переводческих соответствий	+	+		+
УК-2	Умеет: осуществлять целостный подход к тексту, осмысливать, анализировать и оценивать эквивалентность используемых средств перевода на всех этапах перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов	+			+
УК-2	Имеет практический опыт: осуществления переводческого анализа текста оригинала и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов	+			++
УК-6	Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, структуру переводческого анализа текста оригинала, особенности текстов газетно-публицистического, технического, экономического характера.	+			+
УК-6	Умеет: готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода, определять переводческие доминанты на основе переводческого анализа текста	+	+		+
УК-6	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; осуществления письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	+			++

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

2. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с.. URL:

http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396

3. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. -

Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. URL:
http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

б) дополнительная литература:

1. Карелина Е. А. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / Е. А. Карелина, В. В. Чурикова ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 36, [1] с.. URL:
http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384026

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384025
2	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Нохрин А.В. Английский язык. Экономический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016 http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396
3	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Осмнин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	478 (1)	<p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет.</p> <p>Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p>
Практические занятия и семинары	478 (1)	<p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет.</p> <p>Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p>
Дифференцированный зачет	478 (1)	<p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет.</p> <p>Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный</p>

	<p>компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p>
--	---